

STATEMENT OF ORIGINALITY

I herewith declare that the research paper I wrote as a partial fulfillment of the requirements for the “Sarjana” degree and submitted to the English Education Department, The Faculty of Education and Teacher Training wholly constitutes my own original scientific writing.

As for the other persons’ works whose ideas are quoted in this paper have been referred to appropriately in accordance to the prevailing legal and intellectual ethic in the world of scientific writing tradition.

However, if the originality of this paper either partially or wholly is, later on, proved or it falls under convincing plagiarism, I would be prepared to receive any consequences in the form of any sanction such as losing my related academic degree obtained from the institution as well as other rules prevailing in Indonesia.

Serang, April 24, 2018

Qusyaeri Aziz
122301404

Qusyaeri Aziz. 122301404. 2018. *Syntactic Analysis on The English Translation of Surah Al-Jumu'ah by Abdullah Yusuf Ali.*

ABSTRACT

Syntax is one of mayor subfields of linguistics. It concerns on sentences. Sentences in syntax are more than sequences of words. Sentences have systems, linear order and hierarchical structures which relate with the meaning.

This study aimed to find out the syntactic structures of the English translation of surah Al-Jumu'ah by Abdullah Yusuf Ali. Abdullah Yusuf Ali is a muslim scholar who translates the Holy Qur'an into English. The translation of the Qur'an by Yusuf Ali together with Marmaduke Pickthall's translation is the most widely used today.

Surah Al-Jumu'ah is selected as a topic of syntactic analysis because it contains important meaning. As example, its ninth verse contains the obligation to perform the Friday prayer. Analyzing the syntax of surah Al-Jumu'ah, the writer uses the theory of tree diagram which breaks down the sentence into its very base construction.

The result of this research shows that there are many phrase structure patterns occur in the Abdullah Yusuf Ali's translation of surah Al-Jumu'ah. Those phrase structure patterns are classified into (1) the pattern of S, (2) the pattern of VP, (3) the pattern of NP, (4) the pattern of PP, (5) the pattern of ADJP, (6) the pattern of ADVP, and (7) the pattern of CP

THE ADVISERS' APPROVAL

This is to certify that the undergaraduate research paper of
Qusyaeri Aziz entitled

“syntactic Analysis on The English Translation of Surah Al-
Jumu’ah by Abdullah Yusuf Ali”

Has been approved by the research paper advisers for further
approval By the Board of Examiners

Serang, April 24, 2018

Adviser I

Adviser II

Dr. Apud, M.Pd
NIP 19710117 200312 1 002

As’ari, S.S., M.Si.
NIP 19741029 200003 1 002

SYNTACTIC ANALYSIS
ON THE ENGLISH TRANSLATION
OF SURAH AL-JUMU'AH BY ABDULLAH YUSUF ALI

By:

Qusyaeri Aziz
SRN. 122301404

Under the Supervision of:

Adviser I

Adviser II

Dr. Apud, M.Pd
NIP 19710117 200312 1 002

As'ari, S.S., M.Si.
NIP 19741029 200003 1 002

Acknowledged by:

The Dean of Education and
Training Faculty

The Head of English Teacher
Department

Dr. H. Subhan, M. Ed
NIP 19680910 200003 1 001

H. Abdul Muin, S.Ag., M.M.
NIP 19710923 1999903 1 003

THE BOARD OF EXAMINERS' APPROVAL

This is to certify that the undergraduate research paper of Qusyaeri Aziz has been approved by the Board of Examiners as a partial fulfillment of the requirement for the degree of Sarjana in English Education.

Serang, April 24th, 2018

The Board of Examiners:

Dr. Nana Jumhana, M.Ag. Chair Person _____, _____
NIP. 19711029 199903 1 002

Kheryadi, M.Pd. Secretary _____, _____
NIP. -

Prof. Dr. H. Ilzamudin, M.A. Examiner I _____, _____
NIP. 19610829 199003 1 002

Dr. Hj. Anita, S.S., M.Pd. Examiner II _____, _____
NIP. 19770416 200312 2 001

Dr. Apud, M.Pd. Adviser I _____, _____
NIP. 19710117 200312 1 002

As'ari, S.S., M.Si. Adviser II _____, _____
NIP. 19741029 200003 1 002

DEDICATION

From the bottom of My Heart this humble work is
dedicated to:

My beloved parents for their understanding and patience,
you were the best educators ever.

My beloved uncle, H. Adnan Mukhtar, M.Pd and his wife
for their support and advice.

My beloved brother and sister. My beloved family.

And above all to Allah the Wise the Almighty.

MOTTO

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ
وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ تُؤْتِي أُكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ
فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ (ابراهيم : ٢٤ - ٢٦)

Seest thou not how God sets forth a parable?-A goodly Word like a goodly tree, whose root is firmly fixed, and its branches (reach) to the heavens,- It brings forth its fruit at all times, by the leave of its Lord. So God sets forth parables for men, in order that they may receive admonition. And the parable of an evil Word is that of an evil tree; It is torn up by the root from the surface of the earth; it has no stability. (Ibrahim 24-26)

(A. Yusuf Ali, The Holy Qur'an Original Arabic Text with English Translation and Selected Commentaries, Kuala Lumpur: Saba Islamic Media, 2013. P. 304.)

A Brief Biography

The writer, Qusyaeri Aziz, was born in Bekasi West Java on March 3, 1992. He is the first son of three children of the couple Yusuf Taziri and Nurhayati. He finished his elementary education at SDN Bantargebang I, Bekasi, in 2004. In the same year, he entered to SMP Plus Ibadurrahman Tangerang and finished his senior high school there in 2010. In 2012 he continued his education by joining undergraduate program of English Education Department, Faculty of Education and Teacher Training, The State Islamic University “Sultan Maulana Hasanuddin” Banten.

The writer has been teaching since 2011 in Attaufiqiyah Islamic Boarding School Baros. Therefore, during his time of studentship, has was not involved at any intra-curricular organization.

ACKNOWLEDGEMENT

In the Name of Allah, the Merciful, the Compassionate

There is no valuable words to be said but all praises be to Allah, the almighty God, who has sent Muhammad, peace be upon him, to be His prophet and messenger for people all over the world. The writer realizes that without His blessing, mercy, and guidance, it would be possible for me to finish the paper.

In this occasion the writer would like to express his sincere gratitude to:

1. Prof. Dr. H. Fauzul Iman, M.A. The Head of The State Islamic University “Sultan Maulana Hasanuddin” Banten, for giving the writer permission to write this thesis.
2. Dr. H. Subhan, M.Ed. The head of Education and Teacher Training Faculty, who has given advice and motivation to the writer.
3. H. Abdul Mu’in, S.Ag., M.M. The head of English Education Department, for giving the writer advice in arrangement of this thesis.

4. Dr. Apud, M.Pd. supervisor I and As'ari, S.S. M.Si. supervisor II, who have already guided the writer on the process of thesis arrangement.
5. All lecturers of English Department who have given the writer valuable knowledge.

The last, his very sincere thanks especially go to his own beloved parents, and all of those who have motivated him, without their patience, and guidance this thesis could have never been written.

Serang, April 24, 2018

The writer

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT.....	ii
ACKNOWLEDGEMENT.....	ix
TABLE OF CONTENTS.....	xi
LIST OF TABLE AND DIAGRAM.....	xiii
CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Background of Study.....	1
B. Scope and Limitation of The Study.....	6
C. Statement of The Problem.....	6
D. The Objective of The Study.....	7
E. Research Methodolog.....	8
F. Organization of The Study.....	10
CHAPTER II : BIOGRAPHY OF ABD. YUSUF ALI	
A. Biography of Abdullah Yusuf Ali.....	12
B. Yusuf Ali’s Publication.....	16
CHAPTER III : REVIEW OF RELATED LITERATURE	
A. Translation.....	19
B. Syntax.....	25
C. Grammar.....	20

1. Structural Grammar.....	28
2. Transformational Grammar.....	29
D. Syntactic Analysis.....	31
1. Sentence and It's Constituents.....	32
2. Symbol Used in Syntactic Description.....	35
3. Tree Diagrams.....	38
4. Syntactic Category.....	40
5. Phrase Structure Rules.....	43
E. Holy Qur'an and It's Translation.....	55
 CHAPTER IV : FINDINGS AND DISCUSSION	
A. Findings.....	60
B. Discussion.....	97
 CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion.....	113
B. Suggestion.....	117
BIBLIOGRAPHY.....	119
APPENDICES.....	122

LIST OF TABLES AND DIAGRAMS

Diagram 3.1 The example of tree diagram.....	39
Diagram 3.2 Transformation structure tree.....	53
Diagram 4.1 Tree diagram of first verse.....	61
Diagram 4.2 Tree diagram of second verse.....	64
Diagram 4.3 Tree diagram of third verse.....	68
Diagram 4.4 Tree diagram of fourth verse.....	71
Diagram 4.5 Tree diagram of fifth verse.....	74
Diagram 4.6 Tree diagram of sixth verse.....	80
Diagram 4.7 Tree diagram of seventh verse.....	82
Diagram 4.8 Tree diagram of eighth verse.....	85
Diagram 4.9 Tree diagram of ninth verse.....	89
Diagram 4.10 Tree diagram of tenth verse.....	93
Diagram 4.11 Tree diagram of eleventh verse.....	96